

No. 54724*

**Luxembourg
and
Albania**

Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Albania. Luxembourg, 27 October 2014

Entry into force: *1 July 2016, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Albanian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 13 October 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Luxembourg
et
Albanie**

Convention en matière de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Albanie. Luxembourg, 27 octobre 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2016, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *albanais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Luxembourg, 13 octobre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE
PËR MBROJTJEN SHOQËRORE
NDËRMJET DUKATIT TË MADH TË LUKSEMBURGUT
DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Dukati i Madh i Luksemburgut

dhe

Republika e Shqipërisë

Më poshtë do të quhen "Shtete Kontraktuese"

për rregullimin e marrëdhënieve reciproke midis dy vendeve në fushën e mbrojtjes shoqërore, kanë rënë dakord si më poshtë:

PJESA E I – DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Përkufizime

1. Me qëllim zbatimin e marrëveshjes së mëposhtme, termi :

- a) «legjislacion» nënkupton ligjet, aktet nënligjore, rregulloret dhe dispozitat statutorë për mbrojtjen shoqërore, të përcaktuara në pikën 1, të nenit 2;
- b) «autoritet kompetent» nënkupton: respektivisht për secilin Shtet kontraktues, ministrin, ministrat ose një autoritet tjetër nga të cilat varen legjislacionet e mbrojtjes shoqërore, të përcaktuara në pikën 1, të nenit 2 ;
- c) «institucion kompetent» nënkupton organin ose autoritetin përgjegjës për zbatimin e plotë ose të pjesshëm të legjislacionit të përcaktuar në pikën 1, të nenit 2;
- d) «periudhat e sigurimit» nënkuptojnë periudhat e pagesës së kontributeve ose periudhat e punësimit ose të vetëpunësimit të përcaktuara ose të pranuar si të tilla nga legjislacioni sipas të cilit janë plotësuar ose të konsideruara si të plotësuar, si dhe të gjitha periudhat e njohura nga ky legjislacion si ekuivalente të periudhave të sigurimit;

e) «përfitim» nënkupton të gjitha pensionet dhe përfitimet në para, përfshirë këtu elementet e parashikuar nga legjislacionet e përcaktuara në pikën 1, të nenit 2.

2. Termat e tjerë të përdorur në këtë marrëveshje kanë kuptimin që u është dhënë në legjislacionin e zbatueshëm.

Neni 2

Fusha e zbatimit

1. Kjo marrëveshje zbatohet për legjislacionin që ka të bëjë me,

A. Në Republikën e Shqipërisë,

1. Skemën e sigurimeve të detyrueshme shoqërore për pensionet e pleqërisë, të invaliditetit dhe familjare për personat e punësuar dhe të vetëpunësuar si dhe për punëdhënësit;
2. Sigurimin vullnetar të kujdesit shëndetësor në zbatim të nenit 8 të kësaj marrëveshje.

B. Në Dukatin e Madh të Luksemburgut,

1. Sigurimin për pensionet në rast pleqërie, invaliditeti dhe familjare ;
2. Pikën 1, të nenit 2, të Kodit të Mbrojtjes Sociale në zbatim të nenit 8 të kësaj marrëveshje.

2. Pavarësisht nga parashikimet në pikën 1 më sipër, dispozitat e pjesës II, të kësaj marrëveshje zbatohen:

A. Në Republikën e Shqipërisë, për degët e tjera të sigurimit të detyrueshëm si më poshtë shënuar:

1. Barrë lindje
2. Sëmundjet
3. Aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale
4. Papunësinë
5. Sigurimin e Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor

B. Në Dukatin e Madh të Luksemburgut:

1. Sigurimi i sëmundjes – barrë lindjes
2. Sigurimi i aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale
3. Sigurimi i të punësuarve
4. Përfitimet e papunësisë
5. Përfitimet familjare

3. Kjo marrëveshje zbatohet gjithashtu për të gjithë aktet ligjore apo rregulloret që modifikojnë, plotësojnë ose kodifikojnë legjislacionet e specifikuar në pikën 1.

4. Kjo marrëveshje zbatohet për çdo akt ligjor të një Shteti kontraktues i cili zgjeron legjislacionet e referuara në pikën 1 për kategori të reja përfituesish, nëse në një kohëzgjatje prej 6 muajsh nga publikimi zyrtar i këtyre akteve, ky Shtet kontraktues nuk i bën të ditur specifikisht shtetit tjetër kontraktues që marrëveshja nuk vlen për këtë kategori të re.

5. Kjo marrëveshje zbatohet për aktet ligjore të një dege të re të sigurimeve shoqërore, vetëm nëse për këto bihet dakord mes autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese.

6. Kjo marrëveshje nuk zbatohet për përfitimet e asistencës sociale dhe përfitimet në favor të viktimave të luftës.

Neni 3

Fusha e veprimit sipas personave

Dispozitat e kësaj marrëveshje zbatohen për personat që janë ose kanë qenë subjekt i legjislacionit të një Shteti kontraktues, për persona të tjerë që përfitojnë të drejta që rrjedhin prej këtyre personave.

Neni 4

Trajtimi i barabartë

Personat që banojnë në territorin e një Shteti kontraktues dhe për të cilët zbatohen dispozitat e kësaj marrëveshje, i nënshtrohen detyrimeve dhe përfitojnë nga legjislacionet e referuara në nenin 2, me të njëjtat kushte si dhe shtetasit e këtij Shteti kontraktues.

Neni 5

Heqja e dispozitës së qëndrimit

Përfitimet sipas legjislacionit të një Shteti kontraktues nuk mund të reduktohen, të modifikohen, të pezullohen apo të anulohen nga fakti që përfituesi banon në territorin e Shtetit tjetër kontraktues.

Neni 6

Bashkimi i periudhave të sigurimit

Nëse legjislacioni i një Shteti kontraktues kushtëzon dhënien, mbajtjen ose zëvendësimin e përfitimeve me plotësimin e një periudhe sigurimi, institucioni kompetent i këtij Shteti kontraktues merr parasysh periudhat e sigurimit të plotësuara sipas legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues, me kusht që këto periudha të mos mbivendosen.

Neni 7

Pranimi i ndërsjellë i rasteve

1. Në rastin kur në zbatim të legjislacionit të Shtetit kontraktues kompetent, marrja e përfitimit ose e të ardhurave të tjera prodhon pasoja juridike, dispozitat përkatëse të legjislacionit në fjalë zbatohen gjithashtu për përfitimet ekuivalente të marra në zbatim të legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues ose për të ardhura të marra në Shtetin tjetër kontraktues.

2. Nëse sipas legjislacionit të Shtetit kontraktues kompetent pasojat juridike që janë shkaktuar nga fakte apo ngjarje të caktuara, ky Shtet kontraktues konsideron faktet dhe ngjarjet e ngjashme të ndodhura në Shtetin tjetër kontraktues sikur të kishin ndodhur në territorin e vet.

3. Dispozitat e pikës 2 nuk zbatohen as në rastet e njohjes së invaliditetit për të cilën vetëm legjislacioni i Shtetit përkatës është i zbatueshëm dhe as për pranimin e periudhave të sigurimit të cilat bashkohen, sipas nevojës, në përputhje me dispozitat e neneve 6 dhe 14.

Neni 8

Pranimi në sigurimin shëndetësor të vazhdueshëm vullnetar

1. Nëse legjislacioni i një Shteti kontraktues kushtëzon pranimin e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm, në bazë të residencës në territorin e shtetit kontraktues, personat që janë residentë në territorin e Shtetit tjetër kontraktues kanë të drejtën e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm, me kusht që këta persona të kenë punuar në Shtetin e parë kontraktues, në çfarëdolloj periudhe të mëparshme.

2. Nëse legjislacioni i një Shteti kontraktues kushtëzon pranimin e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm me plotësimin e periudhave të sigurimit të përmbushura sipas legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues, konsiderohen në masën e nevojshme, si periudha sigurimi të përmbushura në Shtetin e parë kontraktues.

PJESA E II - DISPOZITA QË PÛRCAKTOJNË LEGJISLACIONIN E ZBATUESHËM

Neni 9

Rregulla të përgjithshme

1. Personat e punësuar ose të vetëpunësuar në territorin e një Shteti kontraktues i nënshtrohen legjislacionit të këtij Shteti kontraktues edhe nëse banojnë në territorin e Shtetit tjetër kontraktues ose nëse punëdhënësi që i ka punësuar e ka selinë e tij në territorin e shtetit tjetër kontraktues.

2. Anëtarët e personelit të nje anijeje që mban flamurin e një shteti kontraktues i nënshtrohen legjislacionit të këtij Shteti kontraktues.

3. Nënpunësit publik dhe personeli ekuivalent me ta i nënshtrohen legjislacionit të Shtetit kontraktues për të cilin ata punojnë.

Neni 10

Dispozita të vecanta

1. Personat e punësuar në territorin e një Shteti kontraktues që dërgohen nga punëdhënësi për të punuar për llogari të tij, në territorin e Shtetit tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të Shtetit të parë kontraktues, me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e punës të mos i kalojë 24 muajt.